

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 2346

[C - 2007/00525]

3 JUIN 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2007 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant le modèle de formulaire de procuration à utiliser lors des élections

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2007 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant le modèle de formulaire de procuration à utiliser lors des élections, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 2007 modifiant l'arrêté royal du 10 avril 1995 déterminant le modèle de formulaire de procuration à utiliser lors des élections.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 2346

[C - 2007/00525]

3 JUNI 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van het model van het volmachtformulier voor de verkiezingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van het model van het volmachtformulier voor de verkiezingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 april 1995 tot vaststelling van het model van het volmachtformulier voor de verkiezingen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juni 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEL

Annexe – Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

3. MAI 2007 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Festlegung des Musters des bei den Wahlen zu verwendenden Vollmachtsformulars

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Wahlgesetzbuches, insbesondere des Artikels 147*bis*, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1982, vom 6. und 28. Juli 1987, vom 5. April 1995, vom 7. März 2002 und vom 13. Februar 2007;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Januar 1989 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt, insbesondere des Artikels 16 § 2 Nr. 2, abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juli 1993 und 5. April 1995;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments, insbesondere des Artikels 30, abgeändert durch die Gesetze vom 29. April 1994 und 5. April 1995;

Aufgrund des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft, insbesondere des Artikels 31 § 4, abgeändert durch die Gesetze vom 16. Juli 1993 und 5. April 1995;

Aufgrund des ordentlichen Gesetzes vom 16. Juli 1993 zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur, insbesondere des Artikels 19 § 2 Nr. 2, abgeändert durch das Gesetz vom 5. April 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 10. April 1995 zur Festlegung des Musters des bei den Wahlen zu verwendenden Vollmachtsformulars, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 2. August 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass aufgrund der anstehenden, auf den 10. Juni 2007 festgelegten gleichzeitigen Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern unverzüglich alle Maßnahmen für die Organisation dieser Wahlen getroffen werden müssen, insbesondere die Festlegung des Musters der Bescheinigung, die der Bürgermeister ausstellt, wenn eine Person gemäß Artikel 147bis § 1 Nr. 7 Absatz 1 des Wahlgesetzbuches aufgrund eines vorübergehenden Auslandsaufenthaltes mittels Vollmacht wählen möchte;

In der Erwägung, dass dieses Muster infolge der Abänderung von Artikel 147bis § 1 Nr. 7 Absatz 2 des Wahlgesetzbuches durch das Gesetz vom 13. Februar 2007, durch die dem Wähler erlaubt wird, seinen Antrag spätestens am Tag vor dem Wahltag und nicht mehr spätestens fünfzehn Tage vor dem Wahltag einzureichen, ersetzt werden muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Anlage 2 zum Königlichen Erlass vom 10. April 1995 zur Festlegung des Musters des bei den Wahlen zu verwendenden Vollmachtsformulars wird durch die Anlage zum vorliegenden Erlass ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 3 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 3. Mai 2007

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Anlage 2

Gemeinde

WAHLEN VOM

Bescheinigung für die Wahl mittels Vollmacht bei einem Auslandsaufenthalt
aus anderen Gründen als beruflichen Gründen

Der/Die Unterzeichnete, (Name und Vornamen),

Bürgermeister der Gemeinde

bescheinigt hiermit nach Kenntnisnahme der vorgelegten Belege, dass

..... (Name und Vornamen) (1), wohnhaft in

..... (Straße), Nr., Bfk, eingetragen als Wähler(in) unter der Nr.,

aufgrund eines nicht aus beruflichen beziehungsweise dienstlichen Gründen begründeten vorübergehenden Auslandsaufenthaltes unmöglich im Wahllokal vorstellig werden kann, und zwar in

(2).
Der/Die Betreffende, der/die seinen/ihren Antrag vor dem (3) eingereicht hat, erfüllt demnach alle in Artikel 147bis des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Bedingungen, um einen anderen Wähler zu bevollmächtigen, in seinem/i ihrem Namen zu wählen.

Ausgestellt in....., am

Stempel der Gemeinde

Der Bürgermeister
(Unterschrift)

Fußnoten

(1) Dem Namen und den Vornamen muss der Vermerk «Frau» oder «Herr» vorangestellt werden.

(2) Den Namen des Landes angeben.

(3) Das Datum des Tages vor dem Wahltag angeben.

Gesehen, um Unserem Erlass vom 3. Mai 2007 beigefügt zu werden

ALBERT

Von Königs wegen:
Der Minister des Innern
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 juin 2007.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 juni 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE